



БААТАЕВА О.Ж., АБАКИРОВА Э.Ш.

¹КГУСТА им. Н.Исанова, Бишкек, Кыргызская Республика

²Кыргызско-Российский славянский университет им. Б.Ельцина,
Бишкек, Кыргызская Республика

BAATAEVA O.J., ABAKIROVA E.SH.

¹KSUSTA n.a.N.Isanov, Bishkek, Kyrgyz Republic

²Kyrgyz-Russian Slavic University n. a. B. Yeltsin, Bishkek, Kyrgyz Republic
obaataeva@gmail.com

КЫРГЫЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЭЛЕМЕНТЫ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

KYRGYZ PHRASEOLOGISMS AS ELEMENTS LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Макалада кыргыз фразеологизмдери дүйнө маданиятынын, кыргыз элинин маданиятынын бөлүгү катары ачылган. Фразеологизмдер тематикалык топторго бөлүнүшү жөнүндө айтылат. Элдик педагогикалык маанисине көбүрөөк көңүл бурулат. Элдик менталитет камтылган фразеологизмдер мисал келтирилген.

Өзөк сөздөр: афоризм, интерпретация, социум, педагогика, ыкма, макалдар, лакаптар, которуу, фразеологизм, дүйнөлүк тил маданияты, этнос.

Данная статья посвящена кыргызским фразеологизмам как фрагментам языковой картины мира кыргызского народа. Дается общий обзор фразеологизмов по тематическим группам. Акцентируется внимание на педагогическую культуру народа. Приводятся примеры фразеологизмов, содержащих менталитет народа.

Ключевые слова: афоризм, интерпретация, социум, педагогика, методика, пословицы, поговорки, трансформация, фразеологизм, языковая картина мира, этнос.

This article is devoted to Kyrgyz phraseological units as fragments of the linguistic picture of the world of the Kyrgyz people. A general overview of phraseological units by thematic groups is given. Attention is focused on the pedagogical culture of the people. Examples of phraseological units containing the mentality of the people are given.

Key words: aphorism, interpretation, society, pedagogy, methodology, proverbs, sayings, transformation, phraseological unit, linguistic picture of the world, ethnos.

Мир человечества представлен картиной мира. В процессе познавательной деятельности в сознании человека создается целостный образ реального мира. Картина мира - это ментальная репрезентация культуры и мировоззрения со свойственными им чертами как феномена: историчность, целостность, комплексность, многообразие, эволюционность, полиинтерпретируемость. Впервые термин «картина мира» был предложен Л. Витгенштейном. Понятие «картина мира» имеет разные определения: научная, историческая, биологическая, физическая, языковая, национальная.

Термин «языковая картина мира» (ЯКМ) был введен Л. Вайсгербером. Известные ученые: Ю.Д. Апресян, Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, В.И. Постовалова, Н.Ю. Шведова также рассматривали термин «языковая картина мира» как «зафиксированная в языке и специфичная для данного языкового коллектива схема восприятия действительности», «определенный универсальный и в то же время



рационально специфичный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, в котором выражаемые значения складываются в единую систему взглядов (коллективную философию), которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» /Ю.Д. Апресян, 1/.

ЯКМ – наиболее глубинный слой общенародной картины мира, в котором закрепляется результат видения мира с помощью языка, ориентирующий человека на определенное отношение к миру и адаптирующий его в нем. ЯКМ – это «выработанное вековым опытом народа, осуществляемое средствами языковых комбинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира» /В.И. Постовалова/.

По В. фон Гумбольдту, языку принадлежит ведущая роль в создании языковой картины мира вследствие того, что он представляет собой «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» (3). Э. Сепир утверждал, что мир складывается на языковых традициях этноса, человек видит мир с помощью языка, являющегося посредником для общения в социуме»/4/.

В языке сохраняется ментальность и национальный характер. По выражению В.Ф. Чесноковой, национальный характер – это «общество внутри нас», которое существует в виде типичных поведений людей одной культуры в ситуациях, создающих в памяти всю палитру чувств, связанных с национальными традициями, речевыми и иными действиями. Этнос состоит из единства общего и специфического видения мира вокруг человека.

Актуальность изучения языковой картины мира народов состоит в необходимости создать современные методики преподавания иностранным языкам или второму языку как неродному. В методике преподавания в последнее время становится актуальным подход, при котором совершается не только ознакомление с языковыми структурами, но и изучение с лингвистическими факторами, связанными с изучаемым языком. Вследствие этого обучение языкам становится одновременно и способом познания новой окружающей действительности.

Прежде всего языковая картина проявляется на уровне понятий и значений, на уровне лексики и семантики. Ярким маркирующим элементом языковой картины мира является фразеология, идиоматика языков.

Фразеология является одним из самых специфичных пластов системы общения. Фразеологическая единица имеет свою структурно-семантическую структуру, которая в процессе общения трансформирует мысли и образы. Таким образом, фразеология любого языка отражает языковую картину мира.

Одним из ярких элементов культуры и менталитета кыргызского народа можно назвать фразеологизмы, пословицы и поговорки с этнокультурными, этнопедагогическими и этнопсихологическими оттенками.

Нелегкая жизнь кыргызского народа предъявляла к нему жесткие требования. Кыргызы, живущие с испокон веков в горах, должны были обладать крепким физическим здоровьем и выносливостью. Они должны были также уметь быстро приспосабливаться к резко меняющейся погоде, иметь устойчивую психику. Поэтому родители учили детей ориентироваться в горах, развивали зоркость глаза и чуткость уха. Юные кочевники учили пословицы, сказки, загадки, терме и другие дидактические произведения, слушая сказителей, певцов. Кыргызы все хорошо знали друг друга, каждый член общины выполнял четко определенную роль согласно его возрасту и месту в обществе, были закреплены нормы общения. Общий взгляд на жизнь и интересы способствовали взаимопониманию, коммуникабельности, межличностным связям. Личностные особенности человека обуславливались социальными и биологическими факторами.



В кыргызских пословицах и поговорках охвачены почти все человеческие взаимоотношения и дают ценные сведения по многим важнейшим отраслям эмпирических знаний в области обучения и воспитания.

Если обратиться к этнопедагогике кыргызов, то заметим, что внимание родителей направлено к тому, чтобы закалить здоровье детей и скорее их поставить на ноги, передать им правила нравственности и практические взгляды на жизнь и вещи, сохраненные в преданиях, обычаях и опытах. Воспитание сыновей считается законченным, если они физически могут бороться с природой и легко переносят трудности кочевого образа жизни, хорошо ездят верхом, смотрят за скотом, уважают старших, почитают своих предков, знают свое родословие и принятые обычаи. Девочки под присмотром своих матерей учились ведению хозяйства. От них требовалось умение доить скот, готовить пищу, шить, ставить и разбирать юрту.

Обычаи и предания заменяются различными правилами, тщательно проверенными в опыте и на практике при достижении известного уровня гражданства и образованности. Эти правила имеют тройное назначение: одни развивают физическую силу, другие — религиозно-нравственные качества, третьи — умственно-познавательные способности детей.

Все три группы правил воспитания так согласованы между собой и преследуют одну общую цель — всестороннее, гармоническое воспитание всех сил и способностей человека. На протяжении длительной истории кыргызы накопили богатый опыт воспитания молодых поколений, создали обычаи и традиции, соединяющие правила, нормы и принципы народной этики. Основная масса фразеологизмов, афоризмов, пословиц и поговорок обычно прочно привязана к национальной основе. В них народ утверждает нравственные нормы, которым должен следовать человек: патриотизм, трудолюбие, смелость, взаимовыручка. Народ осуждает нетерпимые людские пороки: болтливость, лень, трусость, сплетни, хвастовство, лицемерие, жадность, пьянство.

Ниже мы разбили пословицы и поговорки, характеризующие языковую картину мира кыргызского народа на 13 тематических групп:

1. Родина. Народ. Родство. Единство, согласие. сплоченность. Власть, сила.
2. Человек. Отец, мать, дети. Молодость, старость. Муж, жена, женитьба.
3. Жизнь и смерть, здоровье и болезнь. Одиночество, опора, помощь. Свое, чужое. Судьба, доля.
4. Труд, трудолюбие. Мастерство, ремесло. Знание, учение. Слово, речь.
5. Ум, глупость.
6. Мир, покой, вражда. Праздник, веселье, радость. Шутовство, озорство. Пища. Привычки, обычаи. Эпоха, время.
7. Героизм, решительность, риск, настойчивость, упрямство. Дружба, товарищество.
8. Бережливость, расточительство. Жадность, щедрость. Красноречие, пустословие, болтливость. Богатство, бедность. нужда.
9. Польза, выгода, утрата. Беспечность, осторожность, предусмотрительность. Благодарность, неблагодарность. Воспитание, пример, подражание.
10. Гнев, выдержка, терпение. Простота, скромность, уверенность. Счастье, несчастье, вина. Воровство.
11. Безделье, лень. Доброта, хитрость, подлость. Гордость, зазнайство, хваставство. Мечта, цель. Напраслина, простота.
12. Правда, ложь. Сущность, внешность. Совесть, честь, стыд.
13. Страх, трусость. Торопливость, суета, медлительность. Гость, Гостеприимство. Разные.

Языковая картина мира народа представлена, например, следующими фразеологизмами, содержащими в себе элементы ментальности:

1. Абийирдүү жигитке ажалдуу кийик жолугат.



"На ловца и зверь бежит". Буквальный перевод: скромному парню (охотнику) попадает кийик [олень], которому суждено умереть.

2. Абийирди жашындан сакта.

Береги честь смолоду.

3. Агайындын кадырын жалаалуу болсоң билерсиң, ата-эненин кадырын балалуу болсоң билерсиң.

Ценность друга познаешь, когда будешь оклеветан, ценность родителей - когда сам будешь иметь детей.

4. Ага-тууган кимде жок, сыйлашпаса, жатча жок.

У кого только нет родных и родичей (у всех они есть), но если не живут они (меж собой) по-хорошему, они не равны даже чужакам.

5. Агам кимди алса, женем ошол.

На которой женился мой старший брат, мне и жеңе (жеңе - супруга братьев или иных старших родственников); "а мне кто ни поп - тот и батька"

6. Агасын көрүп, ини өсөт, эжесин көрүп, сиңди осот.

Глядя на старшего брата, растет младший; глядя на старшую сестру, растет младшая.

7. Агын сууда арам жок.

Проточная вода не погана. Т.е. проточная вода чиста, по сути.

8. Адам аласы ичинде, мал аласы тышында.

Нечестность человеческая внутри, а пестрота животного снаружи. Здесь человеческая внутренняя пестрота выступает в значении "нечестность".

9. Адам болмок - аста-аста, айбан болмок - бир паста.

Человеком стать - медленно, скотиной стать - один миг. Т.е. сложно заслужить доброе имя, а вот стать плохим человеком можно после одного поступка. 20. 10. Байкабай туруп баспа, билбей туруп шашпа.

Не посмотрев - не ступай, не узнав - не спеши.

11. Жигиттин өзүнө караба, сөзүнө кара.

Не смотри на молодца, смотри на его слова.

12. Жип кесең, - узун кес, кеп салсаң, - кыска сал.

Нитку (веревку) режешь - режь длинно, речь говоришь - говори коротко.

Фразеологизмы, передавая в своей семантике исторический процесс развития менталитета и культуры народа, фиксируют и сохраняют поколениям те или иные культурные ценности и стереотипы. Ф.И. Буслаев писал, что фразеологизмы можно считать своеобразными микромирами, содержащими в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» (2. С. 37).

Фразеологической номинации отражают фрагменты действительности, продиктованные с деятельностью человека, с его общественными отношениями, с личностными чертами характера.

Необходимо познание мира изучаемого языка, т.е. той культуры, которой пользуется носитель языка для отображения окружающей действительности.

Важность этой задачи обусловлена высокой активностью употребления идиом в кыргызской речи как в устной, так и в письменной формах.

Фразеологические обороты являются важным строительным материалом языка. Они обозначают предметы, действия, явления, состояния, свойства, признаки действия. Они выражают различное отношение говорящего к высказываемой мысли, чувства и эмоции человека.



Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания [Текст] / Ю.Д.Апресян // Вопросы языкознания. - 1995. - № 1. – с.37 – 67.
2. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные [Текст]
Ф.И.Буслаев. - М.: 1954.
3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. Гумбольдт. – М.:
Прогресс, 1984. – 398 с.
4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст]
Э.Сепир. - М.:
Прогресс, 1993. – 656 с.
5. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира в семантике [Текст] / Е.В.Урысон // Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
6. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку [Текст] / Л.В. Щерба.– М.: АспектПресс, 2007. – 259 с.
7. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира. [Электронный ресурс] Режим доступа:
http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/aspekts/yak_art01.htm
8. Намазова З.Ш. Изучение фразеологизмов кыргызского и русского языков в условиях двуязычия и многоязычия [Текст] / З.Ш.Намазова, М.С. Губашева // ВестникКГУСТА. – Бишкек: 2019. - №4(66). – с. 624-628.